

輔仁大學學生赴姐妹校交換研修心得報告

姓名	黃勻姿	撰寫日期	2025 年 6 月 6 日
院系所	外國語文學院 法國語文系		
研修學校	中文：巴黎天主教大學		
	英文：Catholic University of Paris		
研修系所 (課程)	文學院 (FDL) Les enjeux de la traduction (CM) Les enjeux de la traduction (TD) Histoire des arts moderne et contemporain de la Chine Échanges internationaux DRI - Langue française Art moderne et contemporain du Japon et de la Corée Le marché de l'art contemporain		
研修期間	自 2024 年 9 月 1 日至 2025 年 6 月 30 日止		

一、 研修學習概況與心得

交換一年，無學分壓力。整體來說有興趣的課程偏少，主要修讀藝術史。

◆ Les enjeux de la traduction (TD)

我最喜歡的一堂課！這堂是小班課，內容是探討翻譯的相關問題。老師會常常問我的想法，讓我覺得很有參與感。像是他請我跟大家用法文解釋中文成語的意思，或是問我關於台灣文化差異的問題。每周課程主題都不一樣，例如歌曲翻譯、電影翻譯、口譯，有時候會搭配影片，課程蠻有趣的，也學習到許多新知識。讓我印象深刻的是老師有一次選了台灣經典歌曲《對面的女孩看過來》，讓大家分組討論如何用法文重新詮釋這首歌，並且要考量到歌詞意義、押韻、可唱性等。結果同學們都超厲害，翻譯得琅琅上口，下課時他們跟我說這首歌的旋律很洗腦，很可愛哈哈。期中有小考，期末是翻譯一首歌曲。

◆ Histoire des arts moderne et contemporain de la Chine

課程內容是關於中國現代與當代的藝術史，由於我本身對於當代藝術很有興趣，所以上這堂課讓我增廣見聞，認識了許多藝術家與作品。有一部分講到台灣時，老師會問我知不知道。我認為從法國人的角度講述台灣歷史很有趣，用不同視角更認識台灣。期末要寫一篇 synthèse，一開始覺得格式有點複雜內容也蠻多的，但在做作業、查資料的過程中收穫滿滿。

◆ Échanges internationaux DRI - Langue française

我覺得實際幫助蠻普通的，一學期總共十堂課。上學期大部分在教文法，有些講義在台灣有寫過，期末考試是考跟 Delf 一樣的模式。下學期練習到比較多口說，因為老師知道我很少主動發言，所以除了上台報告，老師超喜歡點我回答問題。最後一堂課老師稱讚我的法文，發音、句子結構都很法式，鼓勵我繼續努力，不要害怕講錯，拼命說就對了。

二、 研修學校（機構）概況與心得

出發前就得知學校有社團，非常地期待。由於我很喜歡跳舞，因此有幸加入學校的舞蹈社！入社要先通過小試鏡，就是在現場學一段舞蹈小品+自己的即興。真的很開心在巴黎的這一年還有機會繼續跳舞，並且跟社員一起在校內外表演、練習、租舞蹈教室錄影，社團人不多但很溫馨，這是我在學校生活裡最快樂的回憶哈哈。每個人都擅長不同的舞風，我們會輪流編舞或教學。社費一年 30 歐，學到各種符合我期待的舞風，真的非常喜歡！對了，學校有一隻橘貓叫 Ulysse，甚至有自己的 Instagram 帳號，超卡哇伊。

三、 生活體驗與心得

很幸運有抽到 Crous 宿舍，上學期住在巴黎 14 區，下學期搬到 13 區。簡單分享一下生活部分，供參：電信辦 Bouygues，銀行辦 HelloBank，交通辦年票 Navigo Imagine R，房補和健保卡都有順利收到。有去過 Cop 1 和 Linkee 領食物，也推薦關注 Emmaüs 挖寶二手衣物與書籍，打折季也不要錯過。

我去遍了巴黎的各個博物館、限時展覽等，26 歲以下大部分免費或是有優惠，超讚。有時間也可以探索巴黎近郊，有很多好玩又漂亮的地方。另外，我喜歡逛跳蚤市集，可以在裡面找到特別的小東西，也可以試著殺價哈哈。在巴黎的這段日子，體驗了全新的生活與文化，收穫了無數珍貴的回憶，像是冬天時去了許多聖誕市集、在藝術博覽會上與人交流、帶外國朋友們去吃台灣美食等。非常感謝家人給予我這次交換的機會，獨自在外生活並不容易，但過程中培養了我主動解決問題的習慣，讓我變得更加獨立與勇敢。也很開心交到很好朋友，並且增進了聽說能力，真的體會到把語言學以致用的感覺。整體而言，我覺得巴黎人很多很擠，待久了會想逃離。但這裡的藝術氛圍、活動不斷地推陳出新，加上資源非常豐富，交通也很方便，永遠都會有驚喜：）剩下的就留給大家自己探索囉！

最後，謝謝看到這裡的你們，如果有任何問題，歡迎聯絡我。祝福學弟妹有個精彩難忘的交換生活！

四、 照片分享

